

1818 H Street N.W.
Washington, D.C. 20433
SUA

(202) 477-1234
Adresa prin cablu: INTBAFRAD
Adresa prin cablu: INDEVAS

Excelentei Sale, Decebal Traian Remes
Ministrul Finantelor
Ministerul Finantelor
Bucuresti, Romania

9 februarie, 2000

**Ref: Donatie pentru Pregatirea unui Proiect privind Controlul Poluarii in
Agricultura
GEF-PPG TF023482**

Excelenta,

Va scriu in numele Bancii Internationale pentru Reconstructie si Dezvoltare (Banca) actionand ca Agentie de Implementare a Facilitatii Globale de Mediu (GEF) pentru a va anunta acordul Bancii de a acorda Guvernului Romaniei (Beneficiarul) o donatie de pana la 300.000 dolari SUA (Donatia). Donatia a fost acordata ca raspuns la cererea Beneficiarului pentru asistenta financiara si pentru scopurile si in termenii si conditiile stabilite in Anexa acestui Acord. Beneficiarul, prin confirmarea acordului sau asupra celor ce urmeaza, este imputernicit sa contracteze si sa efectueze trageri din Donatie, pentru scopurile stabilite si in termenii si conditiile stabilite.

Acordarea acestei Donatii nu constituie sau implica vreun angajament din partea Bancii, fie ca Agentie de Implementare a GEF, fie in numele sau propriu, fie in numele Asociatiei Internationale pentru Dezvoltare, de participare la finantarea vreunui proiect care ar rezulta din activitatile finantate din Donatie.



Va rog sa confirmati acordul dumneavoastra privind cele ce urmeaza, in numele Beneficiarului, prin semnarea, datarea si returnarea copiei anexate a acestui Acord. Dupa primirea de catre Banca a unei copii a acestui Acord, contrasemnat de dumneavoastra, acesta va intra in vigoare la data contrasemnarii.

Cu stima,

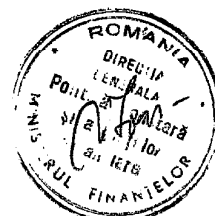
BANCA INTERNATIONALA PENTRU RECONSTRUCTIE SI DEZVOLTARE
actionand ca
Agentie de Implementare a Facilitatii Globale de Mediu

De catre _____
Andrew N. Vorkink
Director de Tara
Unitatea pentru Bulgaria si Romania
Regiunea Europa si Asia Centrala

De acord:
GUVERNUL ROMANIEI

De catre: \\ SS \\ Decebal Traian Remes, Ministrul Finantelor
Reprezentant autorizat

Data: 23 februarie, 2000



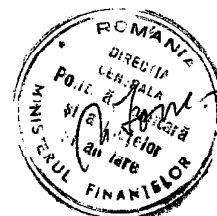
Scopurile, termenii si conditiile Donatiei

1.1. Scopul Donatiei consta in sprijinirea pregatirii Proiectului privind controlul poluarii in agricultura, care are ca principal obiectiv reducerea poluarii agricole a Dunarii si a Marii Negre, printr-un management integrat al regiunii Calarasi (Proiectul).

Activitatile proiectului se vor dezvolta pornind de la initiativele existente si planificate ale Guvernului, organizatiilor non-guvernamentale si cele internationale si vor include: (a) promovarea unor practici agricole nedaunatoare pentru mediu; (b) refacerea ecologica a zonei agricole Boianu-Sticleanu; (c) dezvoltarea capacitatii politice si de reglementare a Ministerului Apelor, Padurilor si Protectiei Mediului (MAPPM) si a Ministerului Agriculturii si Alimentatiei (MAA); si (d) constientizarea publicului. Activitatile (Activitatile) pentru care este acordata Donatia sunt urmatoarele:

(i) Cercetarea de baza: sprijinirea cercetarii necesare si pregatirea unui raport care ar descrie in mod sistematic, detaliat si sintetizat informatiile cheie din sectorul vizat (descrierea modului de utilizare a terenurilor in prezent, evaluari economice, situatia biodiversitatii, problemele, cauzele, aranjamentele institutionale, evaluarea sociala, practicile agricole etc.). Aceasta ar putea furniza informatiile de baza necesare realizarii Proiectului; si

(ii) Dezvoltarea capacitatii si abordarea intr-o maniera participativa pentru realizarea conceptului detaliat al Proiectului si a Planului de Implementare a Proiectului: dezvoltarea (intr-o maniera participativa cu echipa de pregatire a Romaniei) componentelor proiectului si a sub-componentelor acestuia si a unei secvente de activitati detaliate, a planului de implementare si a nevoilor de investitii, inclusiv a Termenilor de Referinta pentru orice contracte majore care vor fi implementate in cadrul proiectului. Scopul va consta in crearea la nivel national a capacitatii de dezvoltare a conceptului proiectului si de implementare a acestuia dupa intrarea in vigoare.



2. Implementarea generala

2.1. Beneficiarul va: (a) indeplini Activitatile cu eficienta si seriozitate;(b) furniza cu promptitudine fondurile, facilitatile, serviciile si alte resurse necesare indeplinirii scopurilor proiectului; (c) furniza toate informatiile privind Activitatile si utilizarea sumelor Donatiei asa cum Banca solicita in mod rezonabil; (d) schimba, din cand in cand, puncte de vedere cu reprezentantii Bancii privind progresul si rezultatele Activitatilor; (e) lua toate masurile necesare pentru a permite Bancii sa viziteze teritoriul Romaniei pentru scopurile privind Donatia. Fara limitarile prevazute anterior, Beneficiarul va pregati, daca Banca va solicita astfel, si furniza Bancii cu promptitudine, imediat dupa terminarea Activitatilor, un raport intr-o forma acceptabila Bancii, privind rezultatele si impactul Activitatilor.

3. Achizitiile

3.1 Cu exceptia cazului in care Banca va conveni altfel, achizitionarea serviciilor de consultanta si a bunurilor necesare pentru indeplinirea Activitatilor si care vor fi finantate din sumele Donatiei, se va face in conformitate cu prevederile Anexei I.

3.2 Beneficiarul va asigura ca toate bunurile importate, care vor fi finantate din sumele Donatiei, vor fi asigurate impotriva accidentelor neprevazute in timpul achizitiei, transportului si livrarii acestora la locul utilizarii sau instalarii si ca, orice suma primita ca urmare a unei astfel de asigurari este platibila intr-o moneda liber convertibila pentru a permite repararea sau inlocuirea unor astfel de bunuri. Beneficiarul va asigura ca orice facilitati relevante privind Activitatile vor fi operationale si mentinute tot timpul, in conformitate cu practicile corespunzatoare si ca orice modificare sau reinnoire a unor astfel de facilitati va fi facuta cu promptitudinea cu care se impune.



4. Trageri din Donatie

4.1. Suma Donatiei va fi creditata intr-un cont deschis de Banca in numele Beneficiarului (Contul Donatiei) si pot fi efectuate trageri din acesta de catre Beneficiar in conformitate cu clauzele Sectiunii 4, pentru cheltuielile privind costurile rezonabile ale bunurilor si serviciilor necesare Activitatilor si care sunt finantate din Donatie.

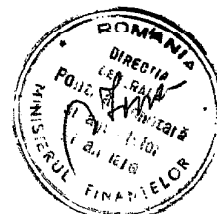
4.2. Cheltuielile pentru articolele prezentate mai jos pot fi finantate din sumele Donatiei si pot fi utilizate exclusiv pentru indeplinirea Activitatilor:

Articolul	Suma alocata din Donatie (in dolari SUA)	% din cheltuieli care vor fi finantate
Servicii de consultanta si instruire	164.000	100%
Bunuri	56.000	85% din cheltuielile locale
Costuri operationale suplimentare	80.000	85%
TOTAL	300.000	

Termenul "cheltuieli locale" insemna cheltuielile exprimate in moneda tarii Beneficiarului sau pentru plata bunurilor furnizate de pe teritoriul tarii Beneficiarului.

Termenul "cheltuieli operationale suplimentare" insemna cheltuieli recurente impuse de Facilitatea de Pregatire a Proiectului pentru coordonarea activitatilor proiectului, inclusiv calatoriile in zonele proiectului, cheltuielile cu diurna, combustibil, sofer, intretinere vehicul, traduceri, comunicatii (e-mail, telefon, fax), utilitati (energie, apa, salubritate), asistentul de proiect, cheltuieli cu renovarea birourilor (zugravire, inchiriere mobila de birou, instalatii electrice) si alte bunuri necesare dotarii birourilor.

4.3. Prin derogare de la clauzele paragrafului 4.2 de mai sus: (a) nu poate fi facuta nici o tragere: (i) pentru plata cheltuielilor facute anterior datei acestui Acord; (ii) in contul platilor pentru orice taxa perceputa de catre sau in teritoriul Beneficiarului; (iii) in contul cheltuielilor



facute in teritoriul oricarei tari care nu este membră a Bancii sau pentru bunuri produse in, sau servicii furnizate din astfel de teritorii; (iv) pentru scopul oricarei plati catre persoane sau entitati, sau pentru orice import de bunuri, daca astfel de plati sau importuri sunt interzise, prin instiintarea Bancii, printr-o decizie a Consiliului de Securitate al Natiunilor Unite prevazuta in Capitolul VII al Cartei Natiunilor Unite; sau (v) dupa 30 iunie 2001 sau o data ulterioara, asa cum Banca va stabili prin instiintare scrisa a Beneficiarului (Data inchiderii), cu exceptia faptului ca se pot face trageri pentru cheltuielile angajate anterior Datei inchiderii si primite de catre Banca in termen de patru luni de la Data inchiderii, dupa care, orice suma a Donatiei ramasa netrasa din Contul Donatiei va fi anulata; si (b) daca, in opinia Bancii, o suma a Donatiei alocata oricarui articol din tabelul din paragraful 4.2. de mai sus, va fi insuficienta pentru acoperirea cheltuielilor pentru un astfel de articol, aceasta poate, prin instiintarea scrisa a Beneficiarului, realoca catre acel articol o suma a Donatiei care era alocata altui articol care, in opinia sa, nu va mai implica alte cheltuieli.

4.4. Cand Beneficiarul va dori sa traga orice suma din Contul Donatiei, el va expedia bancii o cerere de tragere pentru o astfel de suma, intr-o forma specificata de Banca. Cererile de tragere vor fi: (a) semnate in numele Beneficiarului de catre o persoana oficiala imputernicita sau de catre o alta persoana, dupa cum a fost imputernicita in scris; si (b) insotite de astfel de evidente in sprijinul cererii asa cum Banca va solicita in mod rezonabil. Specimenele de semnatura autentificate ale persoanelor imputernicite sa semneze cererile de tragere vor fi furnizate cu prima cerere continand semnatura respectiva. Fiecare cerere de tragere pentru o suma din Donatie si evidentele in sprijinul acesteia trebuie sa fie corespunzatoare ca forma si continut pentru ca Banca sa considere ca Beneficiarul este imputernicit sa traga suma respectiva din Contul Donatiei si ca aceasta suma este utilizata pentru realizarea Activitatilor. Banca va plati sumele trase de Beneficiar din Contul Donatiei numai catre sau la cererea Beneficiarului.

4.5. Banca poate solicita ca tragerile din Contul Donatiei sa fie facute pe baza declaratiilor de cheltuieli pentru: (a) serviciile consultantilor individuali costand mai putin de 10.000 dolari SUA echivalent; (b) bunurile; si (c) costurile operationale suplimentare, toate in cadrul termenilor si conditiilor specificate de Banca prin instiintarea Beneficiarului.



4.6. Tragerile din sumele Donatiei vor fi facute in valuta Donatiei. Banca, la cererea Beneficiarului si actionand ca agent al Beneficiarului, va achizitiona cu valuta Donatiei trasa din Contul Donatiei acele valute care vor fi solicitate pentru plata cheltuielilor ce urmeaza a fi finantate din Donatie. Ori de cate ori va fi necesar, pentru scopurile acestui Acord, pentru a determina valoarea unei valute exprimata in alta valuta, aceasta valoare va fi determinata in mod rezonabil de Banca.

4.7. Pentru a facilita realizarea Activitatilor, Beneficiarul poate deschide si mentine un cont special de depozit in dolari SUA (Cont Special) la o banca comerciala in termenii si conditiile acceptabile Bancii, incluzand protectia corespunzatoare impotriva compensarii, confiscarii sau sechestrului. Depozitele in sau platile din Contul Special vor fi facute in conformitate cu clauzele Anexei II ale acestei Anexe.

5. Conturile si auditul

5.1. (a) Beneficiarul va mentine sau va determina mentinerea unui sistem de management financiar, incluzand inregistrarile si conturile si va pregati situatiile financiare intr-o forma acceptabila Bancii, adecvate, care sa reflecte, in conformitate cu practicile contabile recunoscute, operatiunile, resursele si cheltuielile privind Activitatile.

(b) Beneficiarul va: (i) avea inregistrarile, conturile si situatiile financiare la care s-a facut referire in paragraful (a) de mai sus si inregistrarile si conturile privind Contul Special pentru fiecare an fiscal auditat, in conformitate cu standardele de auditare acceptabile Bancii, aplicate in mod consecvent de catre auditori independenti intrunind calificarile, experienta si termenii de referinta acceptabili Bancii; (ii) furniza Bancii, cat de curand posibil dar nu mai tarziu de 3 luni dupa sfarsitul fiecarui astfel de an (a) o copie a situatiilor financiare la care se face referire in paragraful (a) al acestei Sectiuni, pentru un astfel de an auditat, si (b) o opinie privind aceste situatii, inregistrari si conturi si raportul acestui audit efectuat de auditorii mai sus mentionati, in scopul si cu detaliile solicitate in mod rezonabil de Banca; si (iii) furniza Bancii alte informatii privind inregistrarile si conturile mai sus mentionate si auditul, precum si privind auditorii mai sus mentionati, asa cum Banca va solicita din cand in cand.



(c) Pentru toate cheltuielile pentru care au fost facute trageri din Contul Donatiei, pe baza declaratiilor de cheltuieli, Beneficiarul va: (i) mentine sau va determina mentinerea, in conformitate cu subparagraful (a) de mai sus, inregistrarilor si conturilor care reflecta aceste cheltuieli; (ii) mentine, cel putin un an dupa ce Banca a primit raportul de audit pentru anul fiscal in care a fost facuta ultima tragere din Contul Donatiei, toate inregistrarile (contracte, comenzi, facturi, note de plata, chitante si alte documente) care evidentiaza cheltuielile; (iii) permite reprezentantilor Bancii sa examineze aceste inregistrari; si (iv) asigura ca aceste inregistrari si conturi sunt incluse in auditul anual la care s-a facut referire in subparagraful (b) de mai sus si ca raportul acestui audit contine o opinie separata a auditorilor mentionati cum ca declaratiile de cheltuieli prezentate pe parcursul anului fiscal respectiv, impreuna cu procedurile si controlul intern implicate in pregatirea lor, pot fi de incredere pentru sustinerea tragerilor mentionate.

6. Suspendarea si anulara

6.1. Banca poate oricand, prin instiintarea Beneficiarului, suspenda dreptul Beneficiarului de a face trageri in continuare din Contul Donatiei daca oricare din urmatoarele evenimente s-au produs si continua sa se produca: (a) Beneficiarul nu s-a conformat cu oricare din obligatiile sale specificate in prezentul Acord; sau (b) va fi suspendat dreptul Beneficiarului sau al oricarei alte entitati careia Banca i-a acordat un imprumut garantat de Guvernul Romaniei, de a face trageri in cadrul oricarui acord de imprumut cu Banca sau oricarui acord de credit pentru dezvoltare cu Asociatia Internationala pentru Dezvoltare.

6.2. Banca, prin instiintare scrisa a Beneficiarului, poate anula dreptul Beneficiarului de a face trageri in continuare din Contul Donatiei: (a) oricand dupa ce dreptul Beneficiarului de a face trageri din Contul Donatiei va fi fost suspendat ca urmare a clauzelor paragrafului 6.1. de mai sus; sau (b) daca Beneficiarul nu a reusit sa actioneze in mod acceptabil pentru Banca, in vederea indeplinirii Activitatilor, in decurs de 90 de zile dupa data intrarii in vigoare a acestui Acord; sau (c) daca Banca a decis, oricand dupa consultarea cu Beneficiarul, sa retraga sprijinul sau pentru Proiect; sau (d) daca Beneficiarul a retras cererea sa catre Banca privind solicitarea de asistenta financiara privind Proiectul.



Anexa I

Achizitii

Sectiunea I. Servicii de consultanta

Partea A: Generalitati

Serviciile de consultanta vor fi contractate in conformitate cu clauzele prevazute in Introducere si in Sectiunea IV din "Ghidul: Selectarea si angajarea consultantilor de catre Imprumutatii Bancii Mondiale" publicat de Banca in ianuarie 1997 si revizuit in septembrie 1997 si ianuarie 1999 (Ghidul de consultanta) si urmatoarele clauze ale acestei Sectiuni.

Partea B: Selectia pe baza de calitate si costuri

Cu exceptia altor cazuri prevazute in Partea C a acestei Sectiuni, serviciile de consultanta vor fi contractate prin contracte incheiate in conformitate cu prevederile Sectiunii II ale Ghidului de consultanta, paragraful 3 al Anexei 1 al acestuia, Anexei 2 ale acestuia si clauzele paragrafelor 3.13 pana la 3.18 ale acestuia, aplicabile selectarii consultantilor pe baza calitatii si costurilor.

Partea C: Alte proceduri pentru selectarea consultantilor

Consultantii individuali

Serviciile pentru sarcinile care intrunesc cerintele stabilite in paragraful 5.1 al Ghidului de consultanta vor fi achizitionate prin contracte incheiate cu consultantii individuali in conformitate cu clauzele paragrafelor 5.1 pana la 5.3 ale Ghidului de consultanta.



Partea D: Analiza de catre Banca a selectarii consultantilor

1. Planificarea selectarii

Anterior emiterii catre consultantii a oricarei cereri pentru propuneri, planul propus pentru selectarea consultantilor in cadrul Activitatilor va fi furnizat Bancii spre analiza si aprobare, in conformitate cu clauzele paragrafului 1 al Anexei 1 din Ghidul de consultanta. Selectarea tuturor serviciilor de consultanta va fi realizata in conformitate cu planul respectiv de selectare, asa cum a fost aprobat de Banca si cu clauzele paragrafului 1 mentionat.

2. Analiza anterioara

(a) Pentru contractele pentru angajarea consultantilor individuali estimate la un cost de 10.000 dolari SUA echivalent sau mai mult, calificarile, experienta, termenii de referinta si termenii de angajare a consultantilor vor fi furnizate Bancii spre aprobare. Contractul va fi incheiat numai dupa ce a fost data aprobarea mentionata.

3. Analiza ulterioara

Pentru fiecare contract neacoperit de paragraful 2 al acestei parti, se vor aplica procedurile stabilite in paragraful 4 al Anexei 1 din Ghidul de consultanta.

Sectiunea II. Achizitionarea bunurilor

Bunurile vor fi achizitionate: (a) in conformitate cu clauzele Sectiunii I a "Ghidului de achizitii in cadrul imprumuturilor BIRD si Creditelor AID" publicat de catre Banca in ianuarie 1995 si revizuit in ianuarie si august 1996, septembrie 1997 si ianuarie 1999 (Ghidul); si (b) in cadrul contractelor incheiate pe baza procedurilor de cumparare in conformitate cu clauzele paragrafelor 3.5 si 3.6 ale Ghidului. Procedura de analiza descrisa in paragraful 4 al Anexei I a Ghidului se va aplica acelor contracte, cu conditia ca termenul "oferta", in acel paragraf 4, va fi citit ca "cotatie".



ANEXA II

Contul special

1. Pentru scopurile acestei Anexe:

(a) termenul “articol(e) eligibil(e)” înseamnă acel articol(e) stabilit(e) în tabelul din paragraful 4.2. din Anexa acestui Acord;

(b) termenul “cheltuieli eligibile” înseamnă cheltuieli efectuate pentru acoperirea costurilor rezonabile ale bunurilor și serviciilor necesare Activităților și care vor fi finanțate din sumele Donatiei; și

(c) termenul “Alocatii autorizate” înseamnă o sumă de până la 150.000 dolari SUA echivalent care va fi trasă din Contul Donatiei și depozitată în Contul Special potrivit paragrafului 3 (a) al acestei Anexe.

2. Platile din Contul Special vor fi facute exclusiv pentru cheltuieli eligibile în conformitate cu clauzele acestei anexe.

3. După ce Banca a primit evidență acceptabilă prin care Contul Special a fost deschis în mod corespunzător, tragerile Alocatiei autorizate și tragerile ulterioare care vor alimenta Contul Special vor fi facute după cum urmează:

(a) Beneficiarul va transmite Bancii o cerere sau cereri pentru depozitarea în Contul Special a unei sume sau a unor sume care nu vor depăși suma cumulată a Alocatiei autorizate. Pe baza acestei cereri sau a acestor cereri, Banca va efectua, în numele Beneficiarului, trageri din Contul Donatiei și va depozita în Contul Special o sumă sau sumele, după cum a solicitat Beneficiarul.



(b) (i) Pentru alimentarea Contului Special, Beneficiarul va furniza Bancii cereri pentru depozite in Contul Special la intervalele pe care le va specifica Banca.

(ii) Anterior sau la data fiecarei astfel de cerere, Beneficiarul va furniza Bancii documentele si alte evidente solicitate ca urmare a paragrafului 4 al acestei anexe pentru plata sau platile pentru care este solicitata alimentarea. Toate depozitele vor fi trase de catre Banca din Contul Donatici in cadrul articolului (articolelor) eligibil(e) si in sumele echivalente respective, asa cum va fi fost justificat de documentele mentionate si alte evidente.

4. Pentru fiecare plata facuta de Beneficiar, din Contul Special, Beneficiarul va furniza Bancii, ori de cate ori aceasta solicita in mod rezonabil, documentele si alte evidente care sa indice ca aceste plati au fost facute exclusiv pentru cheltuieli eligibile.

5. Prin derogare de la clauzele paragrafului 3 al acestei anexe, Bancii nu i se va solicita sa faca depozite in Contul Special:

(a) daca oricand Banca va fi determinat ca toate tragerile urmatoare ar trebui facute de Beneficiar direct din Donatie;

(b) daca Beneficiarul nu a reusit sa furnizeze Bancii, in cadrul unei perioade de timp specificata in paragraful 5.1 (b) (ii) al Anexei la acest Acord, orice rapoarte de audit solicitate a fi furnizate Bancii ca urmare a paragrafului amintit pentru auditarea inregistrarilor si conturilor pentru Contul Special;

(c) daca oricand Banca va instiinta Beneficiarul de intentiile sale de a suspenda in intregime sau in parte dreptul Beneficiarului de a face trageri din Contul Donatiei ca urmare a clauzelor paragrafului 6.1 al Anexei la acest Acord;

(d) o data ce suma totala trasa din Donatie va egala echivalentul a de doua ori suma Alocatiei autorizate.



Tragerile din Contul Donatiei a sumelor ramase netrase din Donatie vor urma procedurile specificate de Banca prin instiintarea Beneficiarului. Aceste trageri vor fi facute numai dupa si in masura in care Banca a fost satisfacuta ca toate aceste sume ramase in depozit in Contul Special la data acestei instiintari vor fi utilizate pentru plata cheltuielilor eligibile.

6. (a) Daca oricand Banca a determinat ca orice plata din Contul Special: (i) a fost facuta pentru o cheltuiala sau intr-o suma neeligibila potrivit paragrafului 2 al acestei anexe; sau (ii) nu a fost justificata de evidentele furnizate Bancii, Beneficiarul, dupa instiintarea prompta primita de la Banca, va: (A) furniza evidentele suplimentare solicitate de Banca; sau (B) depozita in Contul Special (sau, daca Banca va solicita astfel, va rambursa catre Banca) o suma egala cu suma unei astfel de plati sau a unei parti din aceasta , nu neaparat eligibila sau justificata. In afara de cazul in care Banca va hotara altfel, nu va mai fi facut in continuare nici un depozit de catre Banca in Contul Special pana cand Beneficiarul nu a furnizat astfel de evidente sau nu a facut un astfel de depozit sau de rambursare, dupa cum va fi cazul.

(b) Daca oricand Banca va fi determinat ca orice suma neutilizata din Contul Special nu va fi solicitata sa acopere platile urmatoare pentru cheltuielile eligibile, Beneficiarul va rambursa cu promptitudine Bancii aceasta suma neutilizata, dupa instiintarea primita din partea Bancii.

